

医 用  
日语外来语辞典

(增订本)

# 医用日语外来语辞典

(增订本)

主 编 邹元植

编者 邹元植 高凤桐 李春昌

马怀珂 张秉钧

校对 高凤桐 王志学 刘庆桂

吉林人民出版社

# 医用日语外来语辞典

(增订本)

主 编 邹元植

编者 邹元植 高凤桐 李春昌

马怀珂 张秉钧

校对 高凤桐 王志学 刘庆桂

\*

吉林人民出版社出版 吉林省新华书店发行

长春新华印刷厂印刷

\*

787×1092毫米32开本 49.5印张 4插页 1,404,000字

1981年1月第1版 1984年8月第1次印刷

印数：29,001—44,910册

统一书号：14091·73 定价：9.90元

## 再 版 前 言

随着医学科学的迅速发展和国际交往的日益增多，近年来，在日语医学书刊中使用的外来语也不断增加，这成为当前阅读日语医学书刊的困难之一。因为日语的外来语其发音与原音的差距较大，常常不易还原，有时甚至对原语种都难以判定。还有一词多音者，如Virus（病毒），可写作ウィルス、ヴィールス、ピールス、ウァイラス等，这更增加了学习日语外来语的困难。所以，在阅读日语医学书刊时，具有一本比较适用的医用日语外来语辞典是大家渴望的、十分必要的。

鉴于此，于1980年12月我们曾编写过《医用日语外来语辞典》，由吉林人民出版社出版，受到广大读者的欢迎；承蒙广大读者的关怀，对其中不足之处予以指正。为进一步充实辞典的内容，提高质量，我们对原辞典进行增订再版。在增订过程中，我们感到的困难之一是日语外来语每年均有大量的新词出现，尤其是药物方面更为突出，要确保一本《医用日语外来语辞典》多年不衰，深感不易；困难之二是当今医学分科甚多，范围广泛，内容庞杂，对某些词条如何取舍，难以准确掌握。鉴于上述情况，我们在编写中以实用、精炼为原则，以前次编写的辞典为基础，这次共编译

约 45000 词条，其中包括基础、临床各学科的常见外来语词汇。

这本辞典除前次的一些参考辞书之外，还参考了南山堂编《医学大辞典》、山田昊编《日中英化学用语辞典》、加藤勝治编《医学英和大辞典》、日本アイソトープ协会编《核医学用语集》、斎藤栄三郎编《外国からきた新语辞典》、三省堂编《コンサイス外来语辞典》、葦事日报社编《最近の新薬》、李恩生等编《医用日语外来语词汇》、刘有常编《英汉药物词汇》、商务印书馆编《日语外来语新词典》及部分有关近期日文医刊等。本辞典的中译名以人民卫生出版社的《英汉医学词汇》和中外出版社的《新英汉医学大辞典》的译词为标准。

为使体例统一、含义准确，在编译过程中，邀请白求恩医科大学生生化教研室周翔副教授、药理教研室宗瑞义讲师、解剖教研室张为龙副教授审校了有关专业词条。此外，在编译、清稿等项工作中，还得到杨桂颖、于荣筠、王志学、刘庆桂、李振江同志的大力协助，谨表谢意。

由于我们水平有限，经验不足，尽管在编译过程中进行了反复地磋商和校订，其中肯定还有错误和不当之处，衷心希望读者提出批评指正。

编者

一九八二年七月

## 前 言

随着医学科学的迅速发展，人们不断创造出新的医学词汇，日语医学书刊中使用新的外来语也不断增多，给阅读医学书刊带来很大困难。这些外来语似比语法更为不易，即使已有相当日语水平的专业人员，有时也不免为某些外来语的不解而感到困惑。

日语外来语在医学书刊中原以拉丁、德文为主，第二次世界大战后，又大量增加了英文词汇，并且在同一篇文章中经常是各种来源的外来语并用，加上日语与英语等在语音、音素方面的差别，熟悉英语的人有时也很难辨别其来源，如レバー (liver肝) 等。此外，一词多音译的，如virus (病毒) 可音译成ウィルス、ヴィールス、ビールス、ウァイラス；还有词汇简化的，如appendicitis (阑尾炎) 音译成、アッペ；还有加以改造的，如アポプレキシー (apoplexy 中风) 改造成アポる的动词。ムンテラー一词是由德语 mundtherapy 转来，直意是用嘴治疗，贬意成为江湖医生。这些都是难以辨认的，因此，一本实用的医学外来语辞典是十分需要的。

这本词典是以日本医学会和医学用语委员会编《医学用语辞典》、绪方知三郎编《常用医语事典》、福音馆书房

《外来语小辞典》、药业时报社编《医药品要览》、五十岚省吾编《日独罗医语字典》中的日语外来语为基础，又从医学书刊中搜集了日语外来语，并参照汤森霖编《日语外来语辞典》、科学出版社出版的《日英汉对照化学专业基础词汇》中的部分词汇编译而成，共10000条左右。医药学外来语的中译名以人民卫生出版社的《英汉医学词汇》（试用本）和中外出版社的《新英汉医学大辞典》的译词为标准。

这本小辞典编译清稿等各项工作得到王伦辉、刘金兰、高凤桐、姜熙罗、李成德、李战兵、迟静华等同志大力协助，谨表谢意。

由于时间仓促，缺乏经验，医学书刊中出现的外来语涉及的范围甚广，上自天文地理，下至病毒、分子，如何取舍颇觉为难。缺点错误之处，深望读者批评指正，以便日后修订改正。

编者

1980年12月

## 使用 说 明

### 一、日语外来语的标记和排列

1. 属外来语词汇一律用片假名标记，按日语五十音图顺序编排，为便于查找，对浊音、半浊音等均按五十音图顺序混排，不另立字部。

如：

トリップ	【trip】	幻觉症状
ドリップ	【drip】	滴注法
トリップル	【tripper (德)】	淋病

2. 长音按发音原则编排，如

アーニ，排在アイニ之前，

イーニ，排在イウニ之前，

ウーニ，排在ウエニ之前，

エーニ，排在エオニ之前，

オーニ，排在オエニ之前。

3. 由两个以上的外来语组成的词组，词间用“.”分开。如：

チフス・ワクチン 【typhoid vaccine】 伤寒  
疫苗

チロトロピン・レリーシング・ファクター



【thyrotropin releasing factor】 促甲状腺  
激素释放因子

4. 外来语的拼写一般保持其在文献中实际拼写情况，不做更动。对个别拼写较长的外来语词组，为便于拼读和查找，在各单词间用“·”隔开。如：

オキサロサクシンデカルボキシラーゼ 写成  
オキサロサクシン・デカルボキシラーゼ

5. 词中遇有英文字母时，按A, B, C, D, E……顺序排列。如：

ビタミンA

ビタミンB

ビタミンB<sub>1</sub>

ビタミンB<sub>2</sub>

ビタミンC

ビタミンD

6. 外来语单词前或词中夹有英文字母、希腊字母或阿拉伯数字的，以外来语字顺为序。如：

S-アデノシルメチオニン

6-アミノニコチンアミド

β-アミノプロピオニトリール

アンヒドロマンニットル-6-リン (磷) 酸

7. 在不同的文献里出现的拼法有时不同，但外文和词义相同，这样的外来语，根据情况或同时列出，或在较少用的后面以→指向常用词，或在汉译后面用→指向另一同义词。如：

アセトニーミア【acetonemia】丙酮血症→アセトネミア

アセトネミア【acetonemia】丙酮血症

アセトン血症【acetonemia】丙酮血症

アミロライド【amiloride】氮氯吡咪（利尿药）

アミロリド→アミロライド

8. 一些常以片假名出现在文献中的日本固有名词（音读或训读），常与外来语相混，因此，适当地改集了一些，有些在其后圆括号内注明汉字。如：

アヘン（阿片）【opium】鸦片

ダニ（壁蝨）【mite】螨，壁蝨

コハク（琥珀）酸【succinic acid】琥珀酸

9. 某些外来语单词，其前、后或中间与日本当用汉字相连构成一词，其排法仍以外来语字顺为序，将汉字列在外来语之前或后。

如：

塩化カルシウム【calcium chloride】氯化钙  
排在カルシウム一词之后

塩酸チアミン【thiamine hydrochloride】维生素B<sub>1</sub>  
排在チアミン一词之后

イオン交換樹脂【ion exchange resin】离子交换树脂  
排在イオン一词之后

サイロキシン結合性グロブリン【thyroxin-binding globulin, TBG】甲状腺素结合球蛋白  
排在サイロキシン一词之后

10. 某些外来语的长音符号用〔一〕表示不同文献中写法不一，意在可有可无。如：

アニマル・カウンタ〔一〕【animal counter】动物全身计数装置

## 二、原文

1. 原文一律放在外来语后面的【           】内。语源除英文、拉丁文外，其它文字在原文后面用括号中汉字注明该词是某种语言。如：

オバリー【ovarie (德)】卵巢痛

ブジー【bougie (法)】探条

コレラ【cholera (荷)】霍乱

其中：

(德) 德语，(法) 法语，(荷) 荷兰语，(葡) 葡萄牙语，(西) 西班牙语，(希) 希腊语，(意) 意大利语，(中) 汉语等

2. 某些由缩写字而来的外来语，缩写字一律用大写。

如：

テスパミン【TESPA, tespamin】噻替派（抗肿瘤药）

ビー・シー・ジー【BCG】卡介苗

3. 除人名、种属名之外，字头均小写（德文字头亦不大写）

4. 前缀词条后用括号注明：〔前缀〕字样。如

チオ thio-〔前缀〕硫代

5. 同一外来语，两种原文以上的，除英文外，其它原

文注明语种。如：

ゴム (護膜) 【rubber, gom (荷), gum (德)】

树胶, 橡胶

6. 同一外来语, 英文有两种读法的, 将两种写法同时标出。如：

コミタール 【comital, comitoina】 苯妥英钠

アミーバ 【ameba, amoeba】 阿米巴

7. 原词中 ( ) 里的字母, 表示可有可无。如：

トタキン 【totaquin (e)】 全奎宁

トキソン 【toxon (e)】 减力毒素

### 三、汉语解释部分

1. 每个词条按日语使用此词最常用的意义 (主要以“英汉医学词汇”为标准, 少部分根据国内外多种专业词汇选定), 注以适当的汉语译名。有的词条并列多种译名, 以便读者查阅不同文献时参考。如：

アボリション 【abolition】 废除, 废弃, 取消

プリジスポジション 【predisposition】 倾向,  
素质; 感受性

2. 意义相同的几个中文译名用“,” 分开, 意义不同的用“;” 分开, 最常用的译名放在前面。如：

アドヒージョン 【adhesion】 粘连, 接合; 吸附,  
附着力, 粘着力

3. 汉译中的 ( ) 内的文字主要表示：

(1) 可有可无：

シンパチン 【sympathin】 交感 (神经) 素

## (2) 对译名的简要解释:

サーフ【Safu】萨夫病(对侧性肢端色素异常症)

## (3) 暂无汉译名, 括号内说明其性质或用途。如:

サイプレス【saipless】(抗低血压药)

## 4. 一词多义者, 尽量省略与医学无关的解释:

パンクチュア【puncture】穿孔, 漏气, 分娩;  
爆破, 放炮, 击穿, 戳穿

只留前三种解释, 后四种省略。

## 5. 一词有两种以上不同的解释, 又难以鉴别者, 并存收入。如:

クランプ【clamp】钳, 夹子, 压板

クランプ【cramp】痉挛, 抽筋

クランプ【clump】丛, 群

## 四、其它:

某些日本药品商品名用片假名拼写, 没有英文或现找不到英文原词, 只注明汉译, 也做了部分收集, 载入本辞典。

## 目 录

再版前言	1—2
前 言	1—2
使用说明	1—6
辞典正文	1—1540
附录(一) 日语外来语原表使用说明	1541
第一表 元音字母还原表	1542—1548
第二表 辅音字母还原表	1548—1553
第三表A 常用前缀词干	1554—1556
第三表B 常用后缀	1557
附录(二) 日英汉元素对照表	1558—1560
附录(三) 希腊字母读音	1561
附录(四) 日语中以外来语注音的国名	1562—1565
附录(五) 美国州名	1566—1567
附录(六) 日本近代年号与西历对照表	1568
附录(七) 十进制倍数和分数词首表(国际制)	1569

ア

- ア 【a (英), A (德)】  
否, 无, 否定
- アーカイブ 【archive】 资料, 文献, 档案
- アーガイル・ロバートソン  
瞳孔→アーガイル・ロバートソン現象
- アーガイル・ロバートソン現象  
【Argyll Robertson's phenomenon】 阿盖耳·罗伯逊氏现象 (瞳孔辐辏反应存在而对光反应消失的病理现象)
- アーガシア 【egasia】 精神活动; (机体) 功能体系
- アーカンサス砥石 【Arkansas oilstone】 阿肯色州油石 (牙科切削器用)
- アーギュメント 【argument】 议论
- アーク 【arc】 弧, 弓形
- アーク灯 【arc lamp】 弧光灯
- アークティック 【arctic】 北极; 北极地区的
- アークライト 【arc light】 弧光灯
- アグラッフ 【agraffe】 对合钳
- アグラモンテー 【Simoni Aristide Agramontey】

- 阿格拉门特, 1869—1931 (古巴微生物学者, 与其他研究者共同证明黄热病系由蚊传播)
- アークランプ 【arc lamp】  
弧光灯
- アーケイック 【archaic】 古代的, 古式的
- アーケオロジー 【archaeology】 考古学
- アージュエント 【urgent】 紧急的
- アース 【earth】 地球, 地面, 接地线
- アース・コード 【earth cord】 地线
- アースコービック・アシッド  
【ascorbic acid】 抗坏血酸, 维生素C
- アース・デー 【Earth Day】 地球日, 美国防止公害运动日 (1970年4月22日)
- アースフィナミン→アスフェナミン
- アースフェナミン 【arsphenamine】 肿凡纳明, 六〇六药 (治疗梅毒)
- アースロ 【arthro-】 关节
- アーセニック 【arsenic】 砷
- アーゼ 【-ase 后缀】 酶
- アーセノ 【arseno-】 砷
- アーセノコリン 【arsenocholine】 偶砷胆硷
- アーチ 【arch】 拱门, 拱桥
- アーチクル 【article】 论文→  
アーティクル

## 2 アーチ

アーティスト【artist】技工  
アーチ・ツレット【arch turret】钢丝弓转头〔牙〕  
アーチファクト【artifact】  
人为产物（现象），人工制品，假象；人为构造，制造物  
アーチ・フィシヤル【artificial】人工的  
アーチ・フォーマー【arch former】成弓器（牙）  
アーティクル【article】冠词，项目，论文  
アーティフィシヤル【artificial】人造的，人工的，摹拟的  
アーティフィシヤル・アイ【artificial eye】人造眼，假眼  
アーティフィシヤル・アヌス【artificial anus】人工肛门  
アーティフィシヤル・アーム【artificial arm】人工臂  
アーティフィシヤル・セル【artificial cell】人工细胞  
アーティフィシヤル・セレクション【artificial selection】人工选择  
アーティフィシヤル・ノイロン【artificial neuron】人造神经元  
アーティフィシヤル・ペーシング【artificial pacing】人工起搏  
アーティフィシヤル・レスピレ

ーション【artificial respiration】人工呼吸  
アーティフィシヤル・レッグ【artificial leg】假腿  
アーテファクト → アーチファクト  
アーテム【atem（德）】呼吸  
アーテリ【artery】动脉；干线  
アーテリオ【arterio—前綴】  
动脉  
アーテリオグラフィー【arteriography】动脉造影术，动脉搏描记法  
アーテリオグラム【arteriogram】动脉造影图，动脉描记图  
アデルマン法【Adelmann's method】阿德尔曼氏法（屈肢止血法）  
アーテン【trihexyphenidyl】三己芬迪，盐酸3—（1—六氢吡啶基）1—苯基—1—环己基—1—丙醇，安坦（迷走神经抑制药，治疗帕金森病及脑炎后遗症药物）  
アート【art】艺术，技术  
アートタイトル【art—title】美术字字幕（标题、片名）  
アート・ペーパー【art paper】铜版纸  
アートムング【atmung（德）】呼吸  
アートメン【atmen（德）】呼吸  
アートル【arthro—】关节



アート・ワーク 【art work】  
原图

アヌス 【anus (德)】 肛门

アーネット計数 【Arneth's count】 白血球分类计数

アーノット 【Neil Arnott】  
阿诺特 1788—1784 (对英国的公共卫生运动作出了很大贡献, 有预防褥疮的 Arnott床为其所制)

アーノット拡張器 【Arnott's dialator】 阿诺特氏扩张器, 油绸尿道扩张器

アーノルド 試験 【Arnolds test】 阿诺德氏试验 (检尿乙酰乙酸)

アーノルド・キリア 奇形 【Arnold-Chiari malformation】 阿-希二氏畸形 (小脑扁桃式同时尚有小脑下部呈舌状突出下垂, 通过后头孔进入椎管内, 合并脑积水。据程度可分三型, 可由椎动脉造影确诊, 可行减压术)

アーバー・デー 【Arbor Day】  
植树节

アーバン 【urban】 城市的

アーバンライフ 【urban life】  
城市生活, 都市生活

アーベル・レーヴエンベルクの菌 【Abel-Loewenberg's bacillus】 阿贝尔-罗也文柏格氏细菌 (肠道杆菌的一种, 可引起臭鼻病)

アーベント 【abend (德)】  
傍晚, 晚上

アーミー 【army】 陆军, 军队

アーム 【arm】 臂, 兵器

アーム 【ame (法)】 灵魂, 精神

アームズ 【alms】 救济品

アームチェア 【armchair】 扶手椅, 安乐椅

アームドロップ・テスト 【arm drop test】 肢体堕下试验

アーム・ホール 【arm hole】  
腋窝, 腋窝

アーム・モーション 【arm motion】 赛跑时上肢运动的姿势

アーモンド 【almond】 杏仁, 苦扁桃

アーランガー 【Joseph Erlanger】 厄兰格 1874—1965  
(美生理学者, 发现每条神经纤维均具有高度分化的特性, 1944获诺贝尔奖)

アーリー 【early】 早的, 早先的, 早期的, 早熟的

アール・エス・ディ 【RSD, relative standard deviation】 相对标准差

アール・エッチ因子 【Rh factor】 Rh 因子

アール・エッチ式血液型 【Rh-】 Rh 血型

アール・エヌアーゼ 【RNase, ribonuclease】 核糖核酸酶